

出國報告（出國類別：移地研究）

馬來西亞檳城福建話、浮羅山背客家話
語音資料蒐集

服務機關：國立清華大學語言學研究所

姓名職稱：張月琴、謝豐帆、黃婷、莊淨婷

派赴國家：馬來西亞檳城、浮羅山背

出國期間：2011/06/02-2011/06/13

報告日期：2011/06/28

摘要

此行目的有三：

- (1) 至馬來西亞檳城補蒐集檳城福建話語音資料。
- (2) 至馬來西亞浮羅山背蒐集客家話語音資料。
- (3) 至馬來西亞浮羅山背蒐集客家話中的馬來語借字。

目次

| | |
|---------------|-----|
| 摘要 | P.1 |
| 一、目的 | P.3 |
| 二、經過 | P.3 |
| 三、心得及建議 | P.4 |

一、目的

此行目的有三：

- (1) 至馬來西亞檳城補蒐集檳城福建話語音資料。
- (2) 至馬來西亞浮羅山背蒐集客家話語音資料。
- (3) 至馬來西亞浮羅山背蒐集客家話中的馬來語借字。

二、經過

1. 六月二日，由台灣桃園機場搭機抵達檳城機場。稍事安頓後，與當地協助我們聯絡發音人的楊憲靈先生、陳俊傑先生、陳紫洋先生見面，並確定隔天需要錄音的發音人。
2. 六月三日，上午請鄭錦泉先生補錄馬來西亞央元音的語音資料，並和楊憲靈先生進行福建話語音確認，下午與楊憲靈先生進行語音資料確認，晚上與邱財寶先生、楊憲靈先生進行福建話語音資料錄音工作。
3. 六月四日，早上與黃啟灝先生進行檳城福建話語音資料確認以及請林耀興先生補錄央元音的資料，下午請黃啟灝先生錄北風與太陽及馬來西亞借字資料，晚上請楊允泉先生錄檳城福建話的聲調與母子音。
4. 六月五日，從喬治市到浮羅山背，了解浮羅山背客家話使用情形。
5. 六月六日，早上與古添發先生、曾高遠先生確認客家話語音資料，下午與曾高遠先生、鄭炳先先生進行客家話語音資料確認並請鄭炳先先生錄客家話的北風與太陽。
6. 六月七日，早上與古添發先生進行客家話資料確認，下午與古添發先生、陳祈郡女士確定客語資料，晚上和鄭炳先先生、古添發先生聚餐。
7. 六月八日，早上與古添發先生進行客家話語音資料確認、錄客家話的北風與太陽，下午和鄭炳先先生確認前幾天錄音的資料以及確認客語中馬來語的借字。晚上與張秀全先生確認客家話的語音資料。
8. 六月九日，下午曾高遠先生北風與太陽錄音，晚上和當地的客家朋友聚餐，感謝當地客家朋友的幫忙。
9. 六月十日，中午從浮羅山背回到喬治城，下午拜訪檳州客屬公會，拜見拿督謝詩堅並與韓江學院龔耿瑾老師見面。在拿督謝詩堅的安排下參訪檳州客屬公會的文物館。晚上與鄭炳先先生聚餐，回到飯店後聯絡接下來三天的發音人。
10. 六月十一日，早上楊允泉先生福建話聲調錄音第二次，下午與柯俊元先生、邱甲元先生、陳福順先生進行客家話系統的確認。晚上與張秀全先生、柯俊元先生確認客家話系統。
11. 六月十二日，早上與邱甲元先生確認客家話系統以及錄北風與太陽，下午與邱甲元先生確認客家話系統。晚上與南安會館梁偉宏先生聚餐。
12. 六月十三日，中午拜見永春會館丹斯里陳坤海，並與祖籍為永春的發音人

聚餐，下午搭機回台。

三、心得及建議

此行共有兩個重要的目的，一在補蒐集檳城福建話的語音資料，另一個目的為至浮羅山背了解當地客家話使用情形，及初步的語言調查。

檳城福建話的語音系統在上次的田野調查中已經有一定程度的了解，但此行針對上次的調查結果再加入複合元音的字表，希望能夠更全面性的了解檳城福建話的語音系統。此行共確認了四位發音人(楊憲靈先生、楊允泉先生、邱財寶先生、黃啟灝先生)的語音資料，這四位發音人分別代表檳城福建話中青年齡層的語言特性。此次我們有系統的調查了檳城福建話所有可能的音節，讓我們對檳城福建話在音段層次與其他閩南方言的區別有更進一步的瞭解。

在浮羅山背最大的收穫是認識了當地的客語發音人以及了解當地客家話的基本面貌，雖然我們在行前已經得知浮羅山背沒有理想的錄音環境供我們進行語音資料蒐集，但在當地的朋友的協助下，我們調查了四位中老年層發音人的客家話語音系統(鄭炳先先生、古添發先生、陳祈郡女士、張秀全先生，四人的平均年齡約在五十歲)，此外也蒐集了三位代表年輕族群的客家發音人的語音系統(柯俊元先生、邱甲元先生、陳福順先生，平均年齡約為三十歲左右)。除了蒐集到相關的語言資料之外，更重要地是和這些發音人建立了不錯的互動，俾利之後的田調進行。

此行是我們第一次到浮羅山背蒐集客家話，需要對於當地的母音、子音及聲調系統有全面性的了解。雖然為了瞭解母音、子音及聲調系統需要和同一位發音人有較長時間的配合，然而檳城地區，發音人們多忙於商業工作，不容易有長時間配合的情形，但我們還是能在短期間收集了基本的浮羅山背語音資料，這要感謝中央大學客語所的陳秀琪教授的協助。

雖然此次已經選擇浮羅山背中較安靜適合錄音的環境，但是，錄音環境仍不甚理想。因此在此後的後續調查，要請發音人到喬治市錄音，雖然發音人需要花較久的車程到市內，他們的意願可能會降低，這是我們未來調查需要克服的困難。

整體來說，此行雖然花較多的時間在與當地發音人建立關係，以及熟悉當地語言的使用情形，但我們仍然調查了七個人的浮羅山背客家話語音系統。我們初步觀察到無論是浮羅山背客家話或是檳城福建話，均有年齡層上的差異，老中青三代雖然都講著相同的客家話或是福建話，但不管在子音系統、母音系統或是聲調系統上都各不相同。這部分的變化複雜卻有趣，非常值得接下來的後續研究。